

## Ar Steamer Ilda – Le Steamer Ilda

Mélanie GEFROY – Plufur, Diskar Amzer 1979 (Plufur, automne 1979)

*Cette chanson est une des nombreuses chansons sur feuilles volantes composées à la suite du naufrage du Steamer Ilda en Novembre 1905. Ce bateau faisait la liaison entre Southampton et St Malo et transportait des «Johnnies», ces paysans du Léon qui allaient plusieurs mois en Angleterre pour faire du porte à porte et vendre des oignons de Roscoff. Seules 6 personnes sur les quelques 120 passagers survécurent au naufrage. Mélanie Geffroy avait rebaptisé le bateau dans sa chanson et l'appelait le «Stera Merilda».*



Klevit diskleriañ Bretoned  
Ar gwaleur a zo bet erruet  
D'an driwec'h a viz du diwezhañ  
Gant kalz a dud deus ar vro-mañ.

Tud dimeus ar barroz Rosko  
Deus meur a barroz tro war dro  
En kreiz o nerzh hag o yec'hed  
E foñs ar mor a zo bet beuzet

E bro Saoz e vijent alies  
O werzhañ onion d'an dud kaezh  
O c'houmit bara deus o micher  
Evel a renk kalz a dud ober.

War ar Stera Merilda  
A oa ambarket ar re-mañ  
o tont da welet o zud en o bro  
'h int beuzet e-kichen Sant Malo

Ar mor e oa rust meurbet  
Dre nerzh an amzer debordet  
Erc'h a gouez hag ar vrumenn  
Hag a lakas ar c'habiten

Da dreñ siwazh e varrienn  
Hag al lestr a stokas kerkent  
En ur garreg, en ur roc'hell  
Etre Tredaneg eo bet pell.

Ar c'habiten a lavar neuze :  
«Sikour buan ar vugale  
Ha sikour ivez ar merc'hed !»  
Kazi kerkent e oant tout beuzet

Un nebeut dionte a oa pignet  
Da veg ar gwern eno savet  
Ar vihanañ a deu da derriñ  
Ha beuzet kement oa warni

Ar re a oa war an hini all  
Klask tre e-war an amzer fall  
An dud a zerc'he d'en em frotañ  
Deus ar c'herden o klask en em dennañ

Dek eur orolaj pe ouzhpenn  
e oant bet e fas an amzer yen

*Bretons écoutez l'explication  
Du malheur qui est arrivé  
Le dix-huit Novembre dernier  
A beaucoup de gens de ce pays.*

*Des gens de la paroisse de Roscoff  
Et de nombreuses paroisses alentour  
Au milieu de leur force et de leur santé  
Ont été noyés au fond de la mer.*

*Ils allaient souvent en Angleterre  
Vendre des oignons aux gens  
Et gagner leur vie avec ce métier  
Comme beaucoup de gens doivent faire.*

*Sur le Steamer Ilda  
Ceux-ci se sont embarqués  
Pour venir voir leur famille au pays.  
Ils se sont noyés près de Saint Malo.*

*La mer était très mauvaise  
Démontée par la force du temps  
Il neigeait et il y avait de la brume.  
Et cela fit que le capitaine*

*Tourna malheureusement la barre.  
Et le navire toucha aussitôt  
Un caillou, un rocher.  
Il est resté longtemps vers Trédanec.*

*Alors le capitaine dit :  
«Venez vite en aide aux enfants  
Et secourez aussi les femmes !»  
Presque aussitôt ils furent tous noyés !*

*Quelques uns d'entre eux ont grimpé  
Au haut du mât dressé là.  
Le plus petit vint à casser  
Et tous ceux qui s'y perchaient furent noyés !*

*Ceux qui étaient sur l'autre  
Luttaient contre le mauvais temps.  
Les gens continuaient de se frotter  
Aux cordes pour chercher à s'en sortir.*

*Pendant dix heures ou plus  
Ils ont fait face au temps froid*

En beg ar wern a-us d'an dour  
Hep ma oa gallet o sikour

*a*-benn ma oa tapet an dud kaezh  
'Doa kollet o anaoudegezh  
O buhez *a* oa erru izel  
O spered *a* oa nijet pell.

Da Sant Malo d'an ospital  
*e* oa kaset ar re-mañ raktal  
Ha soagnet mat *e* oant bet eno  
D'en em gavout yac'h da zont d'o bro

Klederiz *a* zo bet ar muiañ  
Skoet gant ar gwaleur-mañ  
Pevar ha daou ugent *a* zo bet  
Deus ar barroz Kleder beu-*e*t

C'hwec'h ugent den *a* zo bet beu-*e*t  
O maro *a* oa trist meurbet  
O ene *a* zo bremañ o repoz  
Gant Jezus en e varadoz

Ouzhpenn an dud *a* zo bet beu-*e*t  
Talvoudegezh *a* zo bet kollet  
Kalz *a* zo chomet er foñs ar mor  
A oa gante meur a ...

Pedomp Doue *e*vit an dud-mañ  
Ma vo e vadelezh bremañ  
Da zont buan d'o c'hoñsoliñ  
Ha d'o fellaat deus an enui

Evit ma teufomp da gompren  
En *deus* peb den e blanedenn  
Ha da lenn istoar ar bed  
Hag eno e welfomp sklaer meurbet

Penaos *a* zo bet war an douar  
Priñsed, rouanez leun a c'hloar  
Hag *a* zo bet persekutet  
Prizonet ha gwilhotinet

A galon vat pedomp Doue  
Da reiñ chañs vat d'e vugale  
Evit en em gavo er bro biken  
Ur seurt gwaleur-mañ da dremen

En ur finisañ me ho ped  
Da bremañ ar werz-mañ bretoned  
Da zont d'he lenn ha d'he c'hompren  
*e*vit trec'hañ war nerzh an anken

*En haut du mât au dessus de l'eau  
Sans qu'il soit possible de leur porter secours.*

*Quand on a secouru les pauvres gens  
Ils avaient perdu toute notion :  
Leur vie était faible  
Leurs esprits volaient au loin.*

*A l'hôpital de Saint Malo  
On a conduit ceux-ci aussitôt  
Et ils ont été bien soignés là-bas  
Afin d'être en bonne santé pour retourner au pays.*

*Les gens de Cléder sont les plus nombreux  
A être frappé par ce malheur :  
Quarante quatre personnes de Cléder  
Ont été noyés !*

*Cent vingt personnes ont été noyées  
Leur mort a été terriblement triste.  
Leur âme repose maintenant  
Avec Jésus dans son paradis.*

*En plus des personnes noyées  
Il a été perdu des objets de valeur.  
Beaucoup a été perdu au fond de la mer  
Parmi ce qu'ils avaient avec eux...*

*Prions Dieu pour ces gens.  
Que sa bonté vienne maintenant  
Rapidement les consoler  
Et les éloigner de l'ennui*

*Afin que nous puissions comprendre  
Que chacun a sa destinée !  
Et en lisant l'histoire du monde  
Là nous verrons bien clair,*

*Comment il y a eu sur terre  
Des princes, des rois pleins de gloire  
Qui ont été persécutés,  
Emprisonnés et guillotisés.*

*Prions Dieu de bon cœur  
De donner une bonne chance à ses enfants  
Afin que l'on ait plus au pays  
A traverser un pareil malheur*

*En finissant, je vous prie  
D'acheter cette gwerz, bretons,  
De la lire et de la comprendre  
Afin de vaincre la force de l'angoisse.*